Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy byli przy\* domu Micheasza, poznali głos\*\* młodzieńca, Lewity, wstąpili więc tam i powiedzieli do niego: Kto cię tutaj sprowadził? Co tutaj robisz? I co tutaj masz?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy byli obok domu Micheasza, przykuł ich uwagę głos młodego Lewity. Wstąpili do niego i zapytali: Kto cię tutaj sprowadził? Co tu robisz? I co cię tutaj trzyma? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy byli blisko domu Micheasza, poznali głos młodzieńca Lewity. Wstąpili więc tam i zapytali go: Kto cię tu przyprowadził? I co tu robisz? I jaką masz tu sprawę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy byli blisko domu Michasowego, poznali głos młodzieńca Lewity, i zstąpiwszy tam, rzekli mu: Którz cię tu przywiódł? a co tu czynisz? i co tu masz za sprawę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a poznawszy głos młodzieńca Lewity i stojąc w jego gospodzie, rzekli do niego: Kto cię tu przywiódł? Co tu czynisz? Dlaczegoś tu chciał przyść? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy byli blisko domu Miki, rozpoznali głos młodego lewity i zboczywszy tam z drogi, zapytali go: Któż cię tu sprowadził? Co ty tu robisz? Co tu jest dla ciebie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy byli w pobliżu domu Micheasza, poznali głos młodzieńca Lewity, wstąpili tam więc i rzekli do niego: Kto cię tutaj sprowadził? Co tutaj robisz? I co tu masz za sprawę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy byli w pobliżu domu Miki, rozpoznali głos młodego lewity. Podeszli tam i zapytali go: Kto cię tutaj przyprowadził? Co tu robisz i po co tu jesteś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy bowiem zbliżyli się do domu Miki, ich uwagę przyciągnął głos młodego Lewity. Dlatego skierowali się tam i zapytali go: „Kto cię tu przyprowadził? Co tutaj robisz? Co tu masz za sprawy?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy znajdowali się w pobliżu domu Mikaja, rozpoznali głos młodego Lewity; skierowali się więc tam i rzekli mu: - Kto cię tu przyprowadził? Co tu robisz? Co za sprawy masz tutaj? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спав Сампсон до півночі, і встав коло півночі і взяв двері міської брами і два стовпи і підняв їх з засувом і поклав на своє рамено і поніс їх на вершок гори, що є перед лицем Хеврона, і поклав їх там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy stanęli przy domu Michy, poznali głos młodzieńca, tego Lewity; zatem wstąpili oraz się zapytali: Kto cię tu sprowadził? Co tu porabiasz i co tu masz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy byli w pobliżu domu Micheasza, rozpoznali głos tego młodzieńca. Lewity, więc skręcili tam. I odezwali się do niego: ”Kto cię tu przyprowadził i co robisz w tym miejscu, i jaką tu masz sprawę?” |

1. 1) Lub: w domu Micheasza. Być może domostwo Micheasza składało się z wielu zabudowań. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poznali głos : prawdopodobnie chodzi o akcent. [↑](#footnote-ref-3)